

—11—2025—

## Multilingual Kanuma News for Foreigners in 5 languages

かいこくじん こくごほんやくばんこうぼう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

英語



# かぬま

No.341

Publisher : Kanuma City Office

はっこう かぬましやくしょ  
発行 : 鹿沼市役所

Editor: Citizen's Division

かぬま こくわんじゆうじやく  
Kanuma International Friendship Association

へんしゅう しみんぶ  
編集 : 市民部

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

### ■Awano Autumn Festival

Awano Shoko Kai

(Awano Chamber of Commerce and Industry) ☎0289 (85) 2281

When: November 16 (Sun) 9:30-15:00

Place: Awano Community Center, etc.

Please see the Awano Chamber of Commerce and Industry's website.

### ■ふる里あわの秋まつり

あわのしょうこうかい  
粟野商工会 ☎0289 (85) 2281

とき 11月16日 (日) 9:30~15:00

ところ 粟野コミュニティセンター等

粟野商工会のホームページを見てください

### ■Yatai no Machi Chuo Park Maple Festival

Shi-Kanko Kyokai (City Tourist Association) ☎0289 (60) 6070

Let's enjoy autumn leaves!

When: From November 29 (Sat.) to December 7 (Sun.)

Place: Yatai no Machi Central Park, Kanuma City (1-1870-1 Ginza, Kanuma City)

### ■屋台のまち中央公園もみじまつり

しがんこうきょうかい  
市観光協会 ☎0289 (60) 6070

紅葉を楽しみましょう

とき 11月29日 (土) ~12月7日 (日)

ところ 屋台のまち中央公園(鹿沼市銀座1- 1870-1)



### ■Kanuma Shumai Expo

Kanuma Shoko Kaigisho

(Kanuma Chamber of Commerce and Industry) ☎0289-65-1111

Let's compare Kanuma's shumai (steamed meat dumpling).

When: November 22 (Sat.) 10:30-14:30

Place: Kanuma City Hall parking lot

### ■かぬまシウマイ博覧会

かぬましおうかい  
鹿沼商工会議所 ☎0289 (65) 1111

かぬま たぐら  
鹿沼のシウマイを食べ比べましょう。

とき 11月22日 (土) 10:30~14:30

ところ 鹿沼市役所 駐車場



### ■Kanumakko Nikoniko Festa 2025

Kosodate Shien-ka (Child Rearing Support Section) ☎ 0289 (63) 2160

An event for parents and children to enjoy crafts, puppet shows, etc.

When: December 7 (Sun.) 10:00-14:00

Place: Shimin Joho Center (Citizen Information Center) Fee: 0 yen

### ■かぬまっこ にこにこフェスタ2025

こそだてしえんか  
子育て支援課 ☎0289 (63) 2160

こうさく にんぎょううげき おやこ  
工作や人形劇など親子で楽しめるイベントです。

とき 12月7日 (日) 10:00~14:00

ところ 市民情報センター 参加料 0円

■ **Want to try making pizza?** Shizen Taiken Kyoryu Center (Nature Experience Exchange Center) ☎ 0289(64)8760  
 Date: ①Sunday, December 14, 2025 ②Saturday, January 17, 2026  
 Location: Shizen Taiken Koryu Center (Nature Experience Exchange Center) (6130 Itaga, Kanuma City)  
 Who Can Participate: Anyone interested in making pizza Capacity: 70 people  
 Participation Fee: ¥1,000 per person Application Deadline: November 5th  
 \*For details, please check the city's website or contact the Nature Experience Exchange Center.



### ■ ピザづくりに挑戦しませんか？

と き ①2025年12月14日(日) ②2026年1月17日(土)  
 と こ ろ 自然体験交流センター(鹿沼市板荷6130)  
 参加できる人: ピザづくりに興味がある人 定員 70人 参加料 1人1,000円  
 申込 11月5日まで\*詳しくは市のホームページを見るか、自然体験交流センターに聞いてください。

### ■ We are looking for new residents for municipal housing.

Kanuma Sumai Sapooto Center  
 (Kanuma Housing Support Center) ☎ 0289(74)7234

Eligibility for moving in:

- ①A person in need of a place to live.
  - ②If you are not in arrears with your city taxes and your income for the year 2024 is within the standard amount. For those who have children up to 18 years old, the income standard will be loosened.
- Application period: from Tuesday November 4<sup>th</sup> to Monday 10<sup>th</sup>. Please submit the application form and necessary documents.

Place to submit the application: Kanuma Housing Support Center (145-1 Nishikanuma-machi, Kanuma City 322-0073)  
 Lottery: Thursday, November 13<sup>th</sup>, from 10:00 a.m. 10 units available (scheduled to start occupancy on December 1<sup>st</sup>)

\*For more information, please contact the **Kanuma Housing Support Center**.

### ■ 市営住宅の入居者を募集します

かぬま住まいサポートセンター ☎ 0289(74)7234

#### 入居資格

- ①住むところに困っている人。
  - ②市の税金に滞納がなく2024年中の収入が基準額以内の人。18歳までの子どもがいる人は収入の基準が緩くなります。
- 申込 11月4日(火)～10日(月) 申込書、必要な書類を提出してください。
- 提出する場所 かぬま住まいサポートセンター(〒322-0073鹿沼市西鹿沼町145-1)
- 抽選会 11月13日(木) 10:00～ 募集 10戸(入居開始は12月1日の予定)
- \*詳しくは、かぬま住まいサポートセンターに聞いてください。

### ■ About the Voluntary Enrollment System for National Pension

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-Ka  
 (National Health Insurance Utsunomiya West Branch, Section of National Pension) ☎ 028(622)4281(audio guidance ②→②)

If you wish to increase your future pension amount, you can make payments between ages 60 and 65.  
 For details, please contact the Utsunomiya Nishi Pension Office.

### ■ 国民年金の任意加入制度について

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎ 028 (622) 4281 (音声案内②→②)

将来受け取る年金額を増やしたい場合、60歳～65歳までの期間で納付できます。  
 詳しくは宇都宮西年金事務所に聞いてください。

### ■ Have you paid your taxes? Nozei-ka, Nozei Kanri-Gakari

(Tax Payment Division, Tax Management Section) ☎ 0289-63-2116

Taxes are used to help citizens lead affluent and healthy lives. Taxes are due by a certain date. Please keep the deadline.

Taxes can be paid in various ways.

In addition to paying at City Hall or Community Centers, you can pay via bank transfer, smartphone app, or at convenience stores.

If you have any tax problems, please consult with us. → Nozei-ka, Suishin-Gakari (Tax Payment Division, Tax Promotion Section) ☎ 0289-63-2114

If you have difficulty paying taxes due to disaster, illness, loss of job, etc., please consult with the Tax Payment Division, Tax Promotion Section.

Please do not worry alone.

## ■税金を納めましたか？

税金は、市民が豊かで健康的な生活ができるように、使われます。税金は納める期限が決まっています。期限を守りましょう。

税金は、色々な方法で納めることができます。

市役所、コミュニティセンターで納めるほか、口座振替、スマホアプリ、コンビニなどで納めることができます。

税金で困っている人は、相談してください。→納税課推進係 ☎0289(63)2114

災害や病気、仕事がなくなった、などの理由で、税金を納めるのが難しい場合は、納税課推進係に相談してください。  
1人で悩まないでください。

納税課納税管理係 ☎0289(63)2116

## ■Garbage collection

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan Suishin-Gakari  
(Waste Management Division - Waste Management Section) ☎0289-64-3241

資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

## ■ごみの収集について

	Monday, November 3 and 24 11月3日(月)・11月24日(月)
East side of Kurokawa river and Itaga district 黒川東側・板荷地区	Burnable garbage 燃やすごみ
West side of Kurokawa river 黒川西側	PET bottles ペットボトル

\* Bringing garbage to the clean center ⇒ closed

\*クリーンセンターへのごみの持ち込み ⇒ 休み

\* Collection of human waste ⇒ Closed

\* し尿 収集 ⇒ 休み

## ■Vacant house bank Recommended Properties

Kenchiku-Ka Akiya Taisaku-Gakari

(Building Division Vacant House Countermeasures Section) ☎ 0289 (63) 2243

### No288 Murai-machi

※For more details, contact Vacant House Countermeasures Section.

## ■空き家バンクおすすめ物件

No288 (村井町) ※詳しくは、空き家対策係へ。



建築課空き家対策係 ☎0289 (63) 2243

## ■Holiday and Night-time Emergency Medical Services in November

### ■11月の休日・夜の救急医療

First, please contact the emergency telephone consultation desk. まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Children ☎ #8000 or ☎028-623-3511 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

Adults ☎ #7119 or ☎028-623-3344 (reception: Monday through Friday from 4:00 p.m. to 10:00 a.m. the next day, Saturday, Sunday and holidays from 10:00 a.m. to 10:00 a.m. the next day)

子ども ☎#8000 または ☎028-623-3511 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)  
大人 ☎#7119 または ☎028-623-3344 (月～金は 16:00～次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00～次の日の 10:00)

Holiday and Night-time Emergency Clinic (5027-5 Kaijima-machi, Kanuma City ☎ 0289-65-2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Please call before you go. 行く前に電話をしてください。

Day ひる 昼	Internal Medicine, Pediatrics, and Dentistry Sundays, national holidays 10:00 - 12:00 (Reception until 11:30) 13:00 - 17:00 (Reception until 16:30) 内科・小児科・歯科 11:30～12:00(受付は 11:30まで) 13:00～17:00(受付は 16:30まで)	Night よる 夜	Internal Medicine and Pediatrics Sundays, national holidays 19:00 - 22:00 (Reception until 21:30) Monday, Wednesday, Friday: 19:00 - 21:00 (Reception until 20:30) 内科・小児科 19:00～22:00(受付は 21:30まで) 月・水・金曜日 19:00～21:00(受付は 20:30まで)

## ■Information by Kanuma International Friendship Association

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

かぬまし こくさいこうりゅうきょうかい 鹿沼市国際交流協会 ☎ 0289 (60) 5931

## ■国際交流協会からのお知らせ

## ○Counseling for Foreigners

Providing advice for those with problems or questions on daily life, in Portuguese, Spanish, English, Vietnamese and Japanese.

When: Monday – Friday 9:00~17:00 \*Please note that the staff may not be present at all times.

Where: Machinaka Koryu Plaza 1F Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association ) (Kanuma-shi, Shimoyoko-machi 1302-5)

## ○外国人相談窓口

日常生活中で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

とき 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合はあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5)

## ■Japanese language classes in Kanuma

Kanuma Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Kanuma International Friendship Association) ☎ 0289 (60) 5931

\*It may be closed, please check with the classroom.

## ■鹿沼市の日本語教室一覧

かぬまし こくさいこうりゅうきょうかい 鹿沼市国際交流協会 ☎ 0289 (60) 5931

\*休みの場合もあります。教室に確認してください。

Days 曜日	Time 時間	Name of the class 教室名	Place 場所
Wednesday 水	10:00~11:30	Sobachoko Kyoshitsu そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまし民情報センター 
Thursday 木	21:00~22:30	Zoom Marugoto Nihongo Kyoshitsu Zoom まるごと日本語教室	Online *For more details, please ask: kifa@bc9.jp You can send your message in English  オンライン *詳しくは聞いてください。 kifa@bc9.jp 問合せメールは英語でも大丈夫です。
Sat. · Sun. 土・日		for more info., call Ms. Kakinuma (080-3557-2820) Ms. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)	

This Multilingual Kanuma News is also on the Kanuma city HP.

たげんごはんこうほう かぬまし けいさい  
「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。